

*Т.И. Петухова (Санкт-Петербург, Россия)
Санкт-Петербургский государственный университет
t.petuhova@spbu.ru*

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОБРАЗА ЖЕНЩИНЫ-МАТЕРИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ИСКУССТВОВЕДЧЕСКОМ ТЕКСТЕ О СОВЕТСКОМ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОМ ИСКУССТВЕ

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00276

В статье рассматривается интерпретация художественного образа женщины-матери, созданного советскими художниками, в англоязычном искусствоведческом дискурсе, анализируются когнитивные контексты, которые лежат в основе формирования оценочных смыслов, а также рассматривается явление прагма-коммуникативного резонанса.

Ключевые слова: англоязычный искусствоведческий дискурс, когнитивный контекст, оценочная интерпретация, прагма-коммуникативный резонанс, концептуально-тематическая область.

Вербальная интерпретация произведения искусства в профессиональном искусствоведческом дискурсе в значительной степени обусловлена социокультурными знаниями эксперта, его пониманием транслируемых мастером художественных образов, способностью выявить ценностно значимые концепты и охарактеризовать произведение в соответствии с направлением развития искусства в определенной культуре в конкретный исторический период времени [Петухова, Хомякова 2020]. Художественный образ женщины-матери занимает значимое место в произведениях изобразительного искусства соцреализма и становится объектом особого интереса зарубежных экспертов. Его интерпретация в англоязычном искусствоведческом тексте осуществляется на основе различных когнитивных контекстов, которые способствуют выявлению художественных особенностей изображения и формированию оценочных смыслов. В современной когнитивной лингвистике термин 'когнитивный контекст' обозначает различные типы когнитивных структур (концепты, фреймы, концептуальные области), лежащие в основе формирования значения слова, а также используется для обозначения всей системы знаний как основы коммуникации [Болдырев 2019].

Британский искусствовед М.Баун, автор многочисленных публикаций об искусстве соцреализма, интерпретирует картину советского художника А.Дейнеки «Мать» (1932 г.) в рамках когнитивного контекста, репрезентантом которого в искусствоведческом тексте выступает концептуально-тематическая область «The New Soviet Person»:

*The New Soviet Woman «...» went against the delicate grain of the Western ideal. She was **a physically robust version of womanhood** «...»*

Deineka painted this ideal often, famously in A Mother, a monumental Soviet Madonna.

A Deinekaesque woman, full of inner grace, was the subject of another famous sculpture of the 1930s, the larger-than-life 'Girl with a Butterfly' by Sarra Lebedeva [Bown 1991: 114-115].

Концептуально-тематическая область *The New Soviet Person* выполняет функцию когнитивной схемы интерпретации изображения: перед читателем искусствоведческого текста предстает новый тип советской женщины - матери: с одной стороны, физически крепкой и полной силы (*a physically robust version of womanhood*), а, с другой стороны, красивой и полной грации (*Deinekaesque woman, full of inner grace*). Такое противопоставление силы и грации создает особое концептуальное пространство, которое выступает фактором формирования оценочного смысла, транслируемого словосочетанием *a monumental Soviet Madonna*.

Значимым когнитивным контекстом для интерпретации образа советской женщины – матери может выступать концептуально-тематическая область, формируемая концептами *Love, Care, Self-sacrifice*:

Arcady Plastov's Spring, also known as The Nothern Venus (1954), depicts the sacrifices that mothers make for their children: it is obviously a very cold spring, in which the beautiful, naked young mother has only her fairy-tale golden tresses to protect herself from the falling snow as she kneels to wrap a scarf around her daughter [Lavery 2019: 77].

Интерпретируя картину Аркадия Пластова «Весна», британский искусствовед Рена Лавери фокусирует внимание на любви и самопожертвовании женщины-матери: изображенная на картине молодая красивая обнаженная женщина, заботливо одевает дочку на морозе в открытом предбаннике.

Иной вектор интерпретации получает анализируемый образ при описании произведений советского изобразительного искусства военного и послевоенного периода. Трагическая судьба русской женщины-матери в военное время, которая представлена в произведениях советских художников, осмысливается зарубежными экспертами в рамках когнитивного контекста, формируемого концептами *Bereavement, Steadfastness, Self-sacrifice*. В качестве примера рассмотрим оценку М. Бауна картины Сергея Герасимова «Мать партизана» (1943):

The image of a bereaved mother was to become an icon of Soviet wartime art. Maternal steadfastness was expressed in attitudes of defiance and preparedness for self-sacrifice. A famous painting of these war years is Sergei Gerasimov's The Mother of a Partisan, carried out by the artist in Samarcand at the time of his evacuation with the Moscow State Art Institute [Bown 1991:146].

Концептуальное пространство, формируемое, с одной стороны, словосочетанием *bereaved mother*, а с другой стороны, такими ценностно-маркированными лексемами как *maternal steadfastness* и *self-sacrifice* маркирует оценочную интерпретацию искусствоведом созданного советским художником образа советской женщины военного времени как стойкой и мужественной,

готовой к самопожертвованию перед лицом личной трагедии, что позволяет ему считать этот образ иконой советского искусства военного времени (*an icon of Soviet wartime art*).

Знания эксперта о трудной судьбе русской женщины, которой довелось пережить войну и лишения, тяжелый труд и страдание, террор и личные потери служат основой для интерпретации образа матери, созданного в 60-годы XX века Гелием Коржевым:

In his painting Mother (1964-7), Korzhev depicts the discomforts of old age unsparingly. The elderly subject of the head and shoulder portrait sits hunched in a thick, checked coat, the collar pulled up, her face downcast. She holds one hand to her grey-haired forehead. The hand is veined and marked with age, and the gesture could be interpreted as the making of the sign of the cross. This is a woman who has lived through Joseph Stalin's terror and the invasion of her country by the Nazis. It is likely that she has lost her husband and her sons to fighting. Without doubt she has known hard work and suffering, and her deepest experiences are writ large on her worn features, but still she has survived [Lavery 2019: 80].

Автор искусствоведческого текста осуществляет конструирование сегмента дискурса таким образом, чтобы содержащаяся в нем информация максимально способствовала эмоциональному отклику реципиента на созданный мастером художественный образ. Изображенная на картине пожилая женщина, которую не пощадили годы (*the discomforts of old age; worn features*) много страдала (*terror, invasion, hard work, suffering*), но несмотря ни на что, она выжила (*but still she has survived*). В основе оценочной интерпретации картины зарубежным экспертом лежит когнитивный контекст, формируемый концептуально тематическими областями *Old Age* и *Hard Life*. Языковая экспликация данных концептуально-тематических областей в искусствоведческом тексте способствует достижению прагма-коммуникативного резонанса в рамках полилога между художником - автором картины, искусствоведом, интерпретирующим изображение в контексте своих знаний, и реципиентом искусствоведческого текста. Значимую роль в достижении этого резонанса играет сопереживание созданному художником образу.

Знания американского искусствоведа Кэти Лок о проблемах сельской жизни в России в 60-е годы XX века выступают в качестве когнитивного контекста при интерпретации картины «Матери» художников Алексея и Сергея Ткачевых:

At the heart of the Tkachev brothers' work is the drama of day-to-day life in the countryside of Russia. Their painting Mothers is one of their very first works together. The women are shown sitting in a row looking straight on at the viewer. Wanting to create the visual message of Mother Earth the artists took a worm's eye view in order to bind the viewer and the women to the ground. The women represent various stages of life. Rather than trying to standardize motherhood, as in Soviet Realism, the Tkachev brothers are instead depicting the journey from birth to death. The artists made a conscious decision to not make the women beautiful, focusing instead on their hands, which are overworked as a result of long years of hard labor

«...» *To the “artists of the sixties” the village was a symbol of the last outpost of spirituality* [Locke].

Когнитивный контекст *Drama of Russian Countryside* позволяет зарубежному эксперту интерпретировать транслируемый художником образ материнства как многоуровневый: перед читателем предстает изображение женщин, символизирующее различные стадии жизни (*various stages of life; the journey from birth to death*), мать – земля, кормилица (*Mother Earth*) и деревня – последний оплот русской духовности (*the last outpost of spirituality*), иными словами, мать – родина, место, где формируются духовные ценности.

Таким образом, в англоязычном искусствоведческом дискурсе, посвященном изобразительному искусству соцреализма, на вербальном уровне находят объективацию ценностно маркированные концепты. Художественный образ женщины-матери осмысливается в рамках различных когнитивных контекстов, в качестве которых выступают концептуально-тематические области, такие как *The New Soviet Person, Love and Care, Self-sacrifice, Hard Life, Drama of Russian Countryside*. В ряде случаев когнитивный контекст позволяет эксперту интерпретировать созданный художником образ как многоуровневый и выявить глубокие символические значения изображения.

Литература

Болдырев Н.Н. Язык и система знаний. Когнитивная теория языка. М.: Издательский Дом ЯСК, 2019.

Петухова Т.И., Хомякова Е.Г. Новое знание и биполярность оценочной интерпретации изобразительного искусства соцреализма в англоязычном искусствоведческом дискурсе // Вопросы когнитивной лингвистики. 2020. № 4. С. 53-63.

Bown M.C. Art under Stalin. New York: Holmes&Meier Publishers, Inc., 1991.

Kapushesky K. Soviet female sculptors / Soviet women and their art. London: Unicorn. 2019. P. 99-117.

Lavery R. The female role in Soviet society / Soviet women and their art. London: Unicorn. 2019. P. 75-97.

Locke C. Mothers, disasters and eye balls. <https://musings-on-art.org/contemporary-art-in-russia-1954-1990> (дата обращения 06.01.2022).

T.I. Petukhova (Saint Petersburg, Russia)

Saint Petersburg State University

INTERPRETATION OF THE ARTISTIC IMAGE OF A WOMAN-MOTHER IN THE ANGLOPHONE ART HISTORY TEXT ON SOVIET PAINTING

The article deals with the interpretation of the artistic image of a woman-mother created by Soviet artists in the Anglophone art discourse, analyzes the cognitive contexts that underlie the formation of evaluative meanings, and considers the phenomenon of pragma-communicative resonance.

Key words: Anglophone art discourse, cognitive context, evaluative interpretation, pragma-communicative resonance, conceptual and thematic field.